

ترجمة كتاب "مسؤولية الشباب" للشيخ حسان الصفار
ومشكلاتها في ظاهرة الحذف والزيادة
(دراسة في الترجمة)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

واضع: STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
دني عارف فرايوكا
رقم الطالب: ١٥١١٠٠٠٢

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا

٢٠٢٢

Surat Pernyataan Keaslian Skripsi

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Deni Arif Prayoga

NIM : 15110002

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul "ترجمة كتاب "مسؤولية الشباب" لحسان الصفار ومشكلاتها في " (دراسة في الترجمة) ظاهرة الحذف والزيادة (دراسة في الترجمة)" merupakan hasil asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua Sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 12 Agustus 2022
Yang Menyatakan



Deni Arif Prayoga
NIM. 15110002

الشعار

إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ^ظ

(الرعد: ١١)

والإهداء

أهدي هذا البحث

إلى

والديّ بهجة نفسي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ومن الذين لم يزلوا بي



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1600/Un.02/DA/PP.00.9/08/2022

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة كتاب "مسؤولية الشباب" لحسن الصفار ومشكلاتها في ظاهرة الحذف والزيادة (دراسة في الترجمة)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : DENI ARIF PRAYOGA
Nomor Induk Mahasiswa : 15110002
Telah diujikan pada : Senin, 15 Agustus 2022
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 63037c9b0019f



Penguji I

Drs. Musthofa, M.A.
SIGNED

Valid ID: 63037e54f2521



Penguji II

Dr. Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 6302fa6ab5e96



Yogyakarta, 15 Agustus 2022
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 6306d3d74c10

Nota Dinas Pembimbing

Yogyakarta, 10 Agustus 2022

Kepada Yth,

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalāmu'alaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Deni Arif Prayoga

NIM : 15110002

Judul : ترجمة كتاب مسؤولية الشباب لحسان الصفار ومشكلاتها في ظاهرة الحذف والزيادة (دراسة في ترجمة)
(ترجمة)

sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab. Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalāmu'alaikum wr. wb.

Pembimbing,

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.

NIP: 19680401 1993031005

ABSTRAK

Penerjemahan merupakan proses kerja yang berhadapan dengan beberapa bahasa yang berbeda. Oleh karena setiap bahasa mempunyai perbedaan, maka munculnya masalah dalam proses penerjemahan menjadi sesuatu yang wajar dan tidak dapat dihindarkan. Untuk mengatasi permasalahan tersebut, seorang penerjemah memerlukan beberapa strategi dalam proses penerjemahannya agar hasil terjemahannya menjadi lebih baik. Salah satu strategi yang biasa digunakan adalah penambahan (*ziyādah*) dan pengurangan (*hazf*). Penelitian ini bertujuan untuk menerjemahkan kitab *Masuliyyatu As-Syabāb* karya Syekh Hasan As-Şaffār yang berbahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dan menganalisis serta mendeskripsikan strategi penambahan dan pengurangan yang digunakan oleh penerjemah dalam proses penerjemahan tersebut.

Jenis penelitian ini adalah kualitatif. Pengumpulan data dilakukan dengan mencermati teks sumber dan teks terjemahan saat proses penerjemahan dan mencatat bagian-bagian yang menggunakan strategi penambahan dan pengurangan. Membaca ulang teks sumber dan terjemahan untuk memastikan ketepatan data, dan mengklasifikasi data berdasarkan jenisnya. Kemudian data tersebut dianalisis dan diberikan alasan mengapa penambahan dan pengurangan harus dilakukan.

Hasil dari penelitian ini adalah terdapat 64 bentuk pengurangan pada tingkatan kata, frasa, dan klausa (*waşfiy dan iḍafiy*) dan 32 bentuk penambahan pada tingkat kata, frasa, dan kalimat.

Kata Kunci: Penambahan, pengurangan, terjemah.

التجريد

إن الترجمة هي عملية إزاء مختلف اللغات. بما أن لكل لغة اختلافات فوجود المشكلة في عملية الترجمة أمر لازم ولا يمكن لمترجم أن يتعد عنها. ولحل هذه المشكلة، احتاج المترجم إلى إستراتيجيات في الترجمة لتكون ترجمته أحسنا. ومن بين الإستراتيجيات التي يمكن استخدامها في الترجمة هي الزيادة والحذف. ويهدف هذا البحث إلى ترجمة كتاب مسؤولية الشباب للشايخ حسن الصغار وتحليل إستراتيجيتي الزيادة والحذف ووصفهما في عملية الترجمة.

ويعد هذا البحث بحثا نوعيا. ويتم جمع البيانات فيه بتتبع اللغة المصدر واللغة الهدف وتسجيل الجوانب التي يوجد فيها إستراتيجيتي الزيادة والحذف. إضافة إلى ذلك، قام الباحث بإعادة قراءة اللغة المصدر وترجمتها لمعرفة صحة البيانات. ثم قام الباحث بتحليل البيانات وتقديم رأي استخدام إستراتيجيتين سابقتين.

وانتهى هذا البحث بنتيجة أن هناك ٦٤ حذفًا في مستوى الكلمة والعبارة والمركب الوصفي والمركب الإسنادي و٣٢ زيادة في مستوى الكلمة والعبارة والجمللة.

الكلمات المهمة: الترجمة، الزيادة، الحذف

كلمة شكر وتقدير

بسم الله والحمد لله والخير والشر بمشيئة الله ولا حول ولا قوة إلا بالله. والصلاة والسلام على رسول الله محمد بن عبد الله وعلى أله وصحبه ومن واله. أشكر الله عز وجل على إتمام كتابة هذا البحث بالعنوان "ترجمة كتاب مسؤولية الشباب لحسان الصفار ومشكلاتها في ظاهرة الحذف والزيادة (دراسة في ترجمة)" لتكميل بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها. إن إتمام هذا البحث لا يخلو من مساعدة الآخرين. ولذلك أشكر شكرا جزيلا على جميع أساتذتي الكرام والأصدقاء المحبوبين، وأخص بذكرهم:

١. المكرم الأستاذ الدكتور المكين الماجستير، كرئيس الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.
٢. المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير، كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامع سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.
٣. المكرمة الدكتورة أنينع هرنيتي الماجستير، كرئيسة قسم اللغة العربية وأدبها.
٤. المكرم الدكتور خير النهضيين الماجستير، كمشرفي في تأليف هذا البحث الذي قد أرشدني في إتمام هذا البحث، وعسى الله أن يجزيه خير الجزاء.
٥. المكرمة أمي نور النعمة الماجستير، كمشرفتي الأكاديمية في قسم اللغة العربية وأدبها.
٦. جميع الأساتذة والمحاضرين والموظفين في قسم اللغة العربية وأدبها.
٧. أبي عباد عارفين وأمي ساريناه وجميع أخواتي، أشكر لكم على دعائكم لإتمام هذا البحث طوال هذه السنة ودعائكم لنجاحي ولحياتي.
٨. جميع أصدقائي في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية وخاصة قسم اللغة العربية وأدبها.
٩. المكرم كياهي الحاج نصر الهادي، كمربي المعهد المحسن الإسلامي السلفي بجوندوع جاتور جوكرتا.

١٠. جميع الأساتذة والأصدقاء في المعهد المحسن الإسلامي السلفي بجوندوع جاتور
جوكجاكرتا.

١١. خصوصا لنفسي، أيها الشاب الفقير شكرا جزيلًا على جهدك الكبير.
ولجميع الأطراف التي لا يستطع الباحث ذكرهم واحدا فواحدا. أخيرا، يرجو
الباحث بأن يكون هذا البحث نافعا لتقدم الأدب العربي في المستقبل. آمين

جوكجاكرتا، ١٢ أغسطس ٢٠٢٢

الباحث

دني عارف فرايوكا

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
صفحة العنوان	أ.....
إثبات الأصالة	ب.....
الشعار والإهداء	ج.....
صفحة الموافقة	د.....
رسالة المشرف	ه.....
التجريد	ز.....
كلمة شكر وتقدير	ح.....
محتويات البحث	ي.....
الباب الأول	١.....
أ. خلفية البحث	١.....
ب. تحديد البحث	٣.....
ج. أغراض البحث وفوائده	٣.....
د. التحقيق المكتبي	٤.....
ه. الإطار النظري	٥.....
و. منهج البحث	٩.....
ز. نظام البحث	١٠.....
الباب الثاني	١١.....

أ. سيرة الشيخ حسن الصفار الذاتية.....	١١
ب. لمحة كتاب مسؤولية الشباب.....	١٢
ج. نص كتاب مسؤولية الشباب وترجمته.....	١٤
الباب الثالث.....	٨٤
أ. الحذف في الترجمة.....	٨٤
١. الحذف في مستوى الكلمة.....	٨٤
٢. الحذف في مستوى العبارة (المركب الوصفي والإضافي).....	٨٩
٣. الحذف في مستوى الجملة (المركب الإسنادي).....	٩٢
ب. الزيادة في الترجمة.....	٩٣
١. الزيادة في مستوى الكلمة.....	٩٣
٢. الزيادة في مستوى العبارة.....	٩٦
٣. الزيادة في مستوى الجملة.....	٩٧
الباب الرابع.....	٩٩
أ. الخلاصة.....	٩٩
المراجع.....	١٠٠
أ. المراجع العربية.....	١٠٠
ب. المراجع اللاتينية.....	١٠٠
ج. المراجع الإلكترونية.....	١٠١
ترجمة حياة الباحث.....	١٠٢

الباب الأوّل

مقدمة

أ. خلفية البحث

في تاريخ حياة الإنسان، إن الترجمة لها دور عظيم في تطور حضارة الشعوب في العالم. فالروم والعرب مثلاً تطوّرت وتقدمت بالترجمة. وهي تستعمل لتعمّق العلوم والمعارف حتى ترفع الثقافة الدوليّة. وفي الحقيقة ساهمت الترجمة كأنها تقود هذه الشعوب إلى التقدم. وهذا الدور لم يجر في العصر القديم فقط، إنّما هي لم تزل أحد عناصر مهمّة في العصر الحديث في تطوّر الدولة. فالعرب مثلاً تنهض في نهاية القرن التاسع عشر في زمن الدولة العثمانيّة من خلال حركة الترجمة حينما أرسل محمد علي باشا الوفود لترجمة الكتب من اللغة الأخرى.^١ وكانت هذه الحركة أثراً عظيماً لنهض العرب حينئذ.^٢

وفي الحقيقة، أن الترجمة نوع من أنواع الاتصال الذي استخدمه الإنسان لتفاهم بعضهم بعضاً ولنقل الخطاب من كلام وكتابة.^٣ ومقارنة بعمل الاتصال عاماً فالترجمة هي أداة الاتصال تستخدم عبر اللغات. أي لما يتكلم الشخص بلغة أخرى فهو يترجم ما يكلمه ليفهم المعاني إمّا بنفسه أو بغيره.

وأما في عمليّة الترجمة، سيقابل المترجم لغات مختلفات. ولكل لغة خصائصها والقواعد اللغوية المختلفة تسبب الصعوبات للمترجم.^٤ إمّا في عمليّة الترجمة وإمّا في إتيان المعاني من لغة المصدر إلى لغة الهدف حتى يفهمها القارئ في لغة الهدف. ولهذا المشكلات احتاج المترجم إلى الاستراتيجيات في قيامه بالترجمة ليحلها. فمن هذه

^١ مسعد بن عيد العطوي، الأدب العربي الحديث، (قاهرة: الألوكة، ٢٠٠٩)، ص ٤٧.

^٢ حنا الفاخوري، الجامع في تاريخ الأدب العربي - الأدب الحديث، (بيروت: دار الجليل، ١٩٨٦)، ص

١٨-١٩.

^٣ محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظريات والتطبيق، (قاهرة: دار الكمال، ٢٠٠٦)، ص ١٩.

^٤ Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*, (Yogyakarta: Dialektika, 2017), hal

المشكلات هي إما التكافؤ وإما الاختلاف النحوي وإما الكلمات المتصاحبة وإما العبارة الاصطلاحية وغيرها. وذكر اللغويون بعض الإستراتيجية المتنوعة. فالعناي يعرض سبع إستراتيجيات للترجمة،^٥ ونيومارك يذكر ثلاث عشرة إستراتيجية،^٦ وباكر يذكر عشر الإستراتيجية.^٧ وكل واحد من هذه الإستراتيجية يستخدم ليحصل على الترجمة الجيدة.

ومن الإستراتيجيات الكثيرة وطرق الترجمة هناك إستراتيجيتان اللتان استعملهما المترجمون، وهما الحذف (*omission*) والزيادة (*addition*). أما الحذف فهو حذف الكلمة أو مركب أو العبارة أو الجملة في نص المصدر لحجة معينة. وأما الزيادة فعكسه وهو زيادة الكلمة أو المركب أو العبارة أو الجملة في نص الترجمة التي ليس في نص المصدر لأجل معين. والهدف من هتين الإستراتيجيتين للحصول على الترجمة الواضحة التي يفهمها القارئ في لغة الهدف.

وفي هذا البحث، ترجم الباحث كتابا تحت الموضوع "مسؤولية الشباب" للشيخ حسن الصفار. وهذا الكتاب يتكلم عن حقائق الشباب وأدوارهم ووظائفهم ومسؤولياتهم. اختار الباحث هذا الكتاب لقيام بترجمته لسببين، سبب دراسي وسبب ارتباط مضمونه إلى الحالات الاجتماعية حاليا. أما السبب الأول فإن هذا الكتاب أسهل على المبتدئين لترجمته مقارنة مع بالكتب الأخرى لأنه لا يبحث في مجال الشريعة والعقيدة والقوانين لكنه يبحث في مجال الاجتماعية. وأما السبب الثاني أن محتويات هذا الكتاب مناسبة بالحالات الاجتماعية حاليا. قد شاهدنا سلوك الشباب في مجتمعنا ينحرف من الفطرة وخط الفضيلة والقوانين الشرعية. يفعلون ما لا يظهر منزلتهم كالجيل الذي سوف يستمرون المسؤوليات والوظائف في قيادة الأمة والمجتمع وخدمة الرسالة الدينية لأن

^٥ محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة، (مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٣)، ص ٨٧.
^٦ فيتر نيومارك، الاتجاهات في الترجمة جوانب من نظريات الترجمة، ترجمة أحمد إسماعيل صيني، (رياض: دار المريخ، ١٩٨٢)، ص ١٤٥.

^٧ Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, (London: Routledge, 1992),

صلاحهم يدل على صلاح البلد والأمة. إضافة إلى ذلك، للكبار مسؤوليتهم في تربية الشباب وتوجيههم لمعرفة وظائفهم ومسؤولياتهم.

وكذلك، اختار الباحث إستراتيجية الحذف والزيادة موضوعا في هذا البحث لأن هاتين الاستراتيجيتين أسهل استخداما في عملية الترجمة وتحليلا في البحث مقارنة بالمواضيع الأخرى. وبعد أن يترجمه، قام الباحث بتحليل أشكال الحذف والزيادة في عملية ترجمة هذا الكتاب.

ب. تحديد البحث

وانطلاقا من خلفية البحث المذكورة، فحدّد الباحث هذا البحث كما يلي:

١. ما هي أنماط الحذف التي استخدمها الباحث في ترجمة الكتاب مسؤوليّة الشباب لحسن الصقّار؟
٢. ما هي أنماط الزيادة التي استخدمها الباحث في ترجمة الكتاب مسؤوليّة الشباب لحسن الصقّار؟

ج. أغراض البحث وفوائده

بناء على ما عيّن الباحث في تحديد البحث، فأغراضه كما يلي:

١. ذكر ووصف ما يحذفه الباحث من الكلمات أو مراكب أو العبارات أو الجمل في ترجمة كتاب مسؤوليّة الشباب لحسن الصقّار.
٢. ذكر ووصف ما يزيده الباحث من الكلمات أو مراكب أو العبارات أو الجمل في ترجمة كتاب مسؤوليّة الشباب لحسن الصقّار.

وأما فوائده كما يلي:

١. لمعرفة المنازل والأشكال التي يمكن حذفها وزيادتها في عملية الترجمة.

٢. لمعرفة استعمال هتين الإستراتيجيتين في عملية الترجمة.

د. التحقيق المكتبي

فحص الباحث بعض البحوث القديمة في الترجمة ولكنه لم يدرك البحث في كتاب مسؤولية الشباب لحسن الصقار. أمّا البحث في الترجمة المتشابهة في الإستراتيجية منها:

أولاً، البحث تحت الموضوع "ترجمة أحمد مصطفى بشري الإندونيسيّ كتاب العلامة هاشم أشعاري واضع لبنة استقلال إندونيسيّ لمحمد أسد شهاب دراسة في ظاهرة الحذف والزيادة" الذي كتبه نور العلم منصور، طالبة كلية الأدب وعلوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا سنة ٢٠١٩. وهذا البحث يركز في تحليل إستراتيجية الحذف والزيادة.^٨

ثانياً، البحث تحت الموضوع " *Pertanggungjawaban Dalam Pengaplikasian Penerjemahan Berita Tentang Krisis Suriah di BBC Arabic* " الذي كتبه نور الحكمة، طالبة بجامعة شريف هداية الله جاكرتا سنة ٢٠١٨. وهذا البحث يركز بحثه في تحليل الإستراتيجية التقديم والتأخير والحذف والزيادة المستخدمة في العربية الأندونيسية واستخدام الاتصالية في الأخبار.

ثالثاً، البحث تحت الموضوع " *Penerjemahan Indonesia-Arab: Analisis Pengurangan Kalimat Dalam Buku Terjemahan Qisṣah Hubb Waqī'iyah Ḥabībī wa 'Ainun Karya Nabilah Lubis* " الذي كتبه نور حاليذا فوتري، طالبة بجامعة شريف هداية الله جاكرتا سنة ٢٠١٧. وهذا البحث يركز بحثه في تحليل الإستراتيجية والحذف

^٨ Nurul Ulmi Mansur, Skripsi, ترجمة أحمد مصطفى بشري الإندونيسيّ كتاب العلامة هاشم أشعاري واضع لبنة استقلال إندونيسيّ لمحمد أسد شهاب دراسة في ظاهرة الحذف والزيادة، (جوكرجاكارتا: الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٩)

المستخدمة في ترجمة كتاب حبيبي وعينون ثمّ ترجم إلى اللغة العربيّة وتسمّى بالعنوان "قصة الحبّ الواقعية حبيبي وعينون"^٩.

وعلاوة على ما ذكرناه، فمن المعلم أنّ كتاب مسؤوليّة الشباب لحسن الصقّار لم يترجم واتخذ الباحث لمادّة البحث. المشتركة في هذا البحث بتلك البحوث التي ذكرناه المشتركة في المنهج والطريق في الترجمة.^{١٠}

هـ. الإطار النظري

١. مفهوم الترجمة

وأما كلمة "الترجمة" لغة هي من اللغة العربية وهي اسم المصدر من ترجم- يترجم- ترجمة وتكون لهذه الكلمة بعض المعاني، (١) التشريح والتفسير (للكلام)، (٢) التطبيق، (٣) نقل لغة إلى لغة أخرى، (٤) كتابة سيرة حياة شخص.^{١١} كلمة الترجمة تمتصّ إلى الأندونيسية فصارت "terjemah" التي لها معنى "mengalihbahasakan".

واصطلاحاً، هناك تعريفات للترجمة التي يعرضها المتفنن، منها:

Nurul Hikmah, *Pertanggungjawaban Dalam Pengaplikasian Pencjemahan Berita*^٩
Tentang Krisis Suriah di BBC Arabic, 2018, <http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/39067>.

Nurhaliza Putri, *Pencjemahan Indonesia-Arab: Analisis Pengurangan Kalimat Dalam*^{١٠}
Buku Terjemahan Qiṣṣah Ḥubb Wāqī'iyah Ḥabībī wa 'Ainun Karya Nabilah Lubis, 2017,
<http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/34733>.

^{١١} أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، (قاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨) ص ٢٢٨.

الأول، تعريف الترجمة لنيومارك فهو المحاولة لنقل الخطاب أو ما يحتمله النص من لغة إلى لغة أخرى.^{١٢} نقل ما يحتوي النص من الخطاب ثم إظهاره في لغة أخرى حسب إرادة المؤلف الأصلي.^{١٣}

والثاني، الرأي للندا الذي نقله فيصل فتاوي في كتابه "seni menerjemah". عرف الندا أن الترجمة عملية لنقل الخطاب من لغة إلى لغة أخرى لتؤدي إلى المستمع والقارئ نفس الانطباع كما يسمعه المستمع أو يقرأه القارئ في نفس اللغة،^{١٤} أو بعبارة أخرى استطاع القارئ والمستمع لفهم الخطاب كما يفهمه في لغته.

وانطلاقاً من تعريف الترجمة الذي ذكر، من المفيد أنّ الترجمة هي عملية لنقل الخطاب المشتمل لنصّ أو الكلام من لغة إلى لغة أخرى ليفهمه المستمع أو القارئ.

٢. مناهج الترجمة

في كتاب "A Textbook of Translation" ذكر نيومارك ثمانية مناهج، منها ترجمة كلمة بكلمة، وترجمة حرفية، وترجمة ملخصة، وترجمة دلالية، وتكييف، وترجمة مستقلة، ترجمة عبارة اصطلاحية، وترجمة الاتصالية.^{١٥} ولكن في كتابه الآخر ذكر منهجين اثنين، الترجمة الاتصالية والترجمة الدلالية.^{١٦} ويكون هذان المنهجان أعم منهجا في الترجمة كما يعرف هذين منهجين بمنهج لفظي وتفسيري.

منهج الترجمة الدلالية هي عملية ترجمة لنقل الخطاب في لغة المصدر إلى لغة الهدف بالحفظ واتباع تركيب نص المصدر. وبعبارة أخرى هذا المنهج يحاول أن يترجم بنقل الخطاب من لغة المصدر إلى لغة الهدف بدون تغيير تركيب النحوي

^{١٢} فيتر نيومارك، الاتجاهات في الترجمة جوانب من نظريات الترجمة، ص ٢٠.

^{١٣} Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, (New York: Prentice Hall International, 1998), hal 5.

^{١٤} Faisal Fatawi, *Seni Menerjemah*, hal 3.

^{١٥} Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, hal 45-47.

^{١٦} فيتر نيومارك، الاتجاهات في الترجمة جوانب من نظريات الترجمة، ص ٥٠.

المصدري حتى يحصل على أقرب ترجمة من نص المصدر. وأما منهج الترجمة الاتصالية يحاول أن يحصل على نص الترجمة يختص في نقل الخطاب لقارئ ليحصل على الانطباع كما يحصل عليه القارئ الأصلي. وهذه الترجمة تحمل التراكيب النحوية في نص المصدر وتوفق الترجمة بالتراكيب في لغة الهدف لتسهيل الفهم للقارئ.

قبل أن عيّن الباحث المنهج المستخدم في الترجمة، فعليه أن يعرف أنواع النص. قسّم نيومارك النص إلى ثلاثة أنواع باعتبار وظائف اللغة للجاكوبسون والبوهلير. وهذه النصوص الثلاث هي نص تعبيرى ونص إعلامي ونص استدعائي.^{١٧} ولكلّ النص اتجاهات مختلفة. أما نص تعبيرى يركز على الكاتب في منزلة "أنا" في نص المصدر، وأما نص إعلامي يركز على إعطاء المعلومات في نص الهدف مع الكاتب في منزلة "هو"، وأما نص استدعائي يركز على اجتذاب القارئ في نص الهدف.^{١٨}

بناء على هذا التقسيم، فكتاب *مسؤولية الشباب* لحسن الصفار من النص العلمي فهو داخل تحت النص الإعلامي وهو يبحث في الوقائع والحقائق والمعارف. ورغم هذا الكتاب المترجم من النصّ الإعلامي فإنه في عمليته لم يستعمل المنهج الاتصاليّ قط، لأنه إمّا بمنهج الدلاليّ يحصل على الترجمة الظاهرة. ولهذا استعمل الباحث المنهج الاتصاليّ والمنهج الدلاليّ في عملية ترجمة كتاب *مسؤولية الشباب*.

٣. استراتيجيات الترجمة

بناء على ما ذكر في تحديد البحث، فالإستراتيجية المستخدمة للباحث تتعلق بتحديد البحث، الإستراتيجية الحذف والزيادة.

أ. إستراتيجية الزيادة (addition)

^{١٧} Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, hal 29-41.
^{١٨} فيتر نيومارك، الاتجاهات في الترجمة جوانب من نظريات الترجمة، ص ٣٥.

إستراتيجية الزيادة هي الإستراتيجية لزيادة بعض الكلمات في الترجمة لتبديل الكلمة والعبارة الاصطلاحية والمركب التي ليس لها التكافؤ في لغة الهدف. وهذه الزيادة لتزيد الأخبار في الوقائع ومقتضى الحال أو الخلفية التاريخية التي ذكرت من قبل حتى تكون هذه الزيادة وظيفة لشرح المعاني.

ويمكن أن تقع الزيادة في بعض الأشكال. ذكر نيومارك أربعة أشكال في الزيادة في الترجمة.

١. الزيادة في نصّ مباشر
٢. الزيادة كملاحظة أسفل الصفحة أو الحاشية السفلية.
٣. الزيادة كملاحظة في نهاية فصل أو تعليق ختامي.
٤. الزيادة كمسرد في نهاية الكتاب

ب. إستراتيجية الحذف (*omission*)

إستراتيجية الحذف هي الإستراتيجية التي استخدمها المترجم ليحصل على نص الترجمة الجيدة. إستراتيجية الحذف هي الإستراتيجية بحذف بعض الكلمات والمركبات والمواد في نص المصدر غير المهمة وللصعوبة للقارئ لفهمها لأنها تؤدي إلى البيان الطويلة.^{١٩} وأما أغراضها لتحصل على الترجمة الظاهرة ليس لها مطولة ومنع مضيعة الكلمة والتباس المعاني.

وبعض الأشكال يمكن حذفها في الترجمة منها، الكلمات غير المهمة والترادف والتكرار في بعض الكلمات أو العبارات أو الجمل المتشابهة التي تؤدي

Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, (London: Routledge, ^{١٩} 1992), hal 40.

إلى المضيعة والعبارة الاصطلاحية ليس لها التكافؤ في لغة الهدف ويصعب لشرح نصها.^{٢٠}

وهتان الإستراتيجيتان لهما أغراض مشاركة ليحصل على نص الترجمة الظاهرة الوثيق حتى يسهل فهمها ويقبل للقارئ في لغة الهدف.

٥. منهج البحث

١. نوع البحث

هذا البحث من نوع البحث المكتبي لأن البيانات تتواجد من الكتب والمجلات والبحوث والدراسات المتعلقة بهذا البحث.

٢. مصدر البحث

وأما مصدر هذا البحث هو كتاب "مسؤولية الشباب" للشيخ حسن الصفار. وأما البيانات التي حللها الباحث في هذا البحث هي أشكال الحذف والزيادة في عملية الترجمة.

٣. طريقة جمع البيانات

قام الباحث بجمع البيانات على خطوة تالية:

أولاً، قراءة كتاب "مسؤولية الشباب" للشيخ حسن الصفار ثم ترجمه .

ثانياً، تسجيل أشكال الحذف والزيادة في عملية الترجمة .

ثالثاً، تصنيف البيانات المجموعة باعتبار بعض التصنيف أو المنزلة لتسهيل في

عملية التحليل.

٤. منهج تحليل البيانات

المنهج المستخدم في هذا البحث لتحليل البيانات هو التحليل الوصفي. بعد أن تجمع وتصنف البيانات، أقام الباحث باتخاذ بعض أمثلة البيانات من كل المصنفة، ثم اكتشف الباحث الأسباب والعلل في استخدام إستراتيجية الحذف والزيادة في عملية ترجمة كتاب مسؤولية الشباب.

في ترجمة كتاب مسؤولية الشباب، استخدم الباحث نظرية نيومارك في منهج الترجمة. وفي تحليل المشكلات، استخدم نظرية الترجمة في إستراتيجية الحذف (omission) والزيادة (addition) اللتين يشرحهما نيومارك ومونا باكر.

ز. نظام البحث

ينقسم البحث إلى أربعة أبواب، وهي:

الباب الأول مقدمة، وهو يحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

والباب الثاني يحتوي على لمحة كتاب "مسؤولية الشباب" ويسر مؤلفه الذاتية ونص ترجمته.

والباب الثالث يحتوي على تحليل أشكال الحذف والزيادة في ترجمة كتاب مسؤولية الشباب.

والباب الرابع الخاتمة التي تحتوي على خلاصة البحث.

الباب الرابع

الخاتمة

أ. الخلاصة

بعد القيام بالتحليل عن ظاهرة الحذف والزيادة في ترجمة كتاب "مسؤولية الشباب" للشيخ حسن الصفار، فسيقدم الباحث النتيجة للبحث كما يلي:

١. وجد في ترجمة كتاب "مسؤولية الشباب" للشيخ حسن الصفار عدد من ظواهر الحذف والزيادة.

٢. وكانت أنواع إستراتيجية الحذف فيه تكون في ثلاثة أقسام:

(١) حذف الكلمة

(٢) حذف العبارة من المركب الوصفي والإسنادي

(٣) حذف الجملة أو المركب الإسنادي

وإن السبب الرئيسي من حذف الكلمة وما فوقها فهي لوجود المرادفات أي الكلمات أو العبارات التي لها نفس الدلال والتكرارات للكلمات أو العبارات من الجملة السابقة.

٣. وأما أنواع إستراتيجية الزيادة فيه تكون في ثلاثة أقسام أيضا:

(١) زيادة الكلمة

(٢) زيادة العبارة

(٣) زيادة الجملة من المركب الإسنادي والجملة الكاملة.

وكانت الزيادات فيه بشكل زيادة شرح الكلمات في النص. وسببها الرئيسية

إعطاء القارئ بيانا واضحا حتى فهم معنى الكلمة فهما جيدا.

المراجع

أ. المراجع العربية

- العطوي، مسعد بن عيد. ٢٠٠٩. الأدب العربي الحديث. القاهرة: الألوكة.
- الفاخوري، حنا. ١٩٨٦. الجامع في تاريخ الأدب العربي - الأدب الحديث. بيروت: دار الجيل.
- صفار، الشيخ حسن. ١٩٩٢. مسؤولية الشباب. بيروت: دار البيان العربي.
- عمر، أحمد مختار. ٢٠٠٨. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب.
- عناي، محمد. ٢٠٠٣. نظرية الترجمة الحديثة. مصر: شركة المصرية العالمية للنشر.
- منصور، محمد أحمد. ٢٠٠٦. الترجمة بين النظريات والتطبيق. القاهرة: دار الكمال.
- نيومارك، فيتر. ١٩٨٧. اتجاهات في الترجمة من نظرية الترجمة (ترجمة محمد صيني). رياض: دار المريح.
- منصور، نور العلم. ٢٠٠٩. ترجمة أحمد مصطفى بشري الاندونيسية كتاب العلامة محمد هاشم أشعري واضع لبنة استقلال اندونيسيا لمحمد أسد شهاب (دراسة في ظاهرة الحذف والزيادة). البحث. غير منشور. جوكرجاكارتا: كلية الأدب والعلوم الثقافية، جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

ب. المراجع اللاتينية

- Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Fatawi, Faisol. 2017. *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Dialektika.

Hikmah, Nurul. 2018. *Pertanggungjawaban Dalam Pengaplikasian Penerjemahan Berita Tentang Krisis Suriah di BBC Arabic*. Institutional Repository UIN Syarif Hidayatullah Jakarta. <http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/39067>.

Newmark, Peter. 1998. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall Internasional.

Putri, Nurhaliza. 2017. *Penerjemahan Indonesia-Arab: Analisis Pengurangan Kalimat Dalam Buku Terjemahan Qiṣṣah Ḥubb Wāqī'iyah Ḥabībī wa 'Ainun Karya Nabilah Lubis*. Institutional Repository UIN Syarif Hidayatullah Jakarta. <http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/34733>.

Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Dialektika.

Sharma, Vipin. *The Relevance of Addition, Omission, and Deletion (AOD) in Translation*. 2015. https://www.researchgate.net/publication/283794009_The_Relevance_of_Addition_Omission_and_Deletion_AOD_in_Translation.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
ج. المراجع الإلكترونية
السيرة الذاتية المفصلة. <https://saffar.org/?act=sec&pg=resume>.

مسؤولية الشباب. <https://www.saffar.me/?act=books&action=view&id=2>.